



npo *S-AIR*

Exchange
Programme
2019
Annual
Report

npo S-AIR

Exchange Programme 2019
Annual Report
2019年度活動記録集

編集: 萩谷海

翻訳: 萩谷海、ohshima2520、中根恵梨、フィル・シャボノー、
ミリアム・バード・グリーンバーグ

写真: 山本顕史、S-AIR、Danial Bin Fuad、プログラム参加作家
アートディレクション: 小川陽

印刷: 札幌大同印刷株式会社

特定非営利活動法人 S-AIR

060-0032 札幌市中央区北2条東15丁目26

なえぼのアートスタジオ2F

Tel: 011-299-1883

Web: www.s-air.org

Email: info@s-air.org

事務局

代表: 柴田尚

プログラム・ディレクター: 橘匡子

アシスタント・ディレクター: 萩谷海

主催: 文化庁、特定非営利活動法人S-AIR

助成: 文化庁「平成31年度 アーティスト・イン・レジデンス活動支援
を通じた国際文化交流促進事業」

協力: なえぼのアートスタジオ、
Points Center for Contemporary Art, HOM Art Trans

発行年 2020年

Organized by: Agency of Cultural Affairs, Government of Japan, NPO S-AIR
Funding Bodies: Agency for Cultural Affairs, Government of Japan,
in the fiscal 2019

With generous support by: Naebono Art Studio, Points Center for
Contemporary Art, HOM Art Trans

Acknowledgement/ 謝辞(敬称略、順不同):

セブン-イレブン 札幌北1条東12丁目店、屈芸嬢、Atelier petite cabane、武田
浩志、川上りえ、西田卓司、山本雄基、小田井真美、Vincent de Boer、南隆雄、
Emielia Zainudin、Yoong Chia Chang、Ming Wah Teoh、Deyanna Deraman、
Sharon Chin、宝珠、荻野こずえ、カイバル・コレクション、小山内美智子、殿平
善彦、浄土真宗本願寺派一乗寺、社会福祉法人たどし認定こども園かぜっこ、
フェアトレードカフェ&レストランみんなる、大丸藤井セントラル、北海道教育大
学岩見沢校アートプロジェクト研究室、遠藤香織

We would also like to thank all of those who helped the artists and S-AIR
running the programmes. Their generous and enthusiastic support is
greatly appreciated.

その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意
を表します。

NPO S-AIR

Naebono Art Studio 2F, Kita 2-jo, Higashi 15-Chome 26,
Chuo-ku, Sapporo, 060-0032, JAPAN

Tel: +81 11 299 1883

Web: www.s-air.org

Email: info@s-air.org

Director: Hisashi Shibata

Programme Director: Kyoko Tachibana

Assistant Director: Umi Hagitani

Edited by: Umi Hagitani

Translation: Umi Hagitani, ohshima2520, Eri Nakano,
Phil Charbonneau, Miriam Bird Greenberg

Photographs: Akihito Yamamoto, S-AIR,
Danial Bin Fuad, the artists

Published in 2020





npo S-AIR

2019
RESIDENCY
PROGRAMMES

Book 1

npo S-AIR
2019
RESIDENCY
PROGRAMMES

Book 1



2019年12月13日－15日 イー・リアン&ハスリン・ビン・イスマイルによる展覧会
(なえぼのアートスタジオ／札幌市)
Exhibition by Yi Lian and Haslin Bin Ismail
December 13th - 15th 2020 (Naebono Art Studio, Sapporo, Hokkaido)



かあ、かあ
墨汁、アクリルペイント
(2019)

Akk Akk
Ink, acrylic paint
on canvas
and wall (2019)

ハスリン・ビン・イスマイル

Haslin Bin Ismail

S-AIR / Sapporo

進藤冬華 Fuyuka Shindo

HOM Art Trans / Kuala Lumpur



滞在中集めた自転車のパーツの一部。フレーム、フォークなどパーツを入手する過程で様々な人に出会い、地元の人との交流が広がった。

My bicycle parts built with found materials. The process of obtaining these parts brought me unexpected but pleasant encounters with local people.



ハスリン・ビン・イスマイル

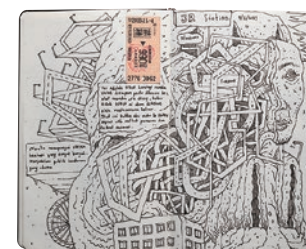
Haslin Bin Ismail

S-AIR / Sapporo

ギユ・ギユ・ギユ ミクストメディア (2019) Ge Ge Ge Mixed media (2019)



ギユ・ギユ・ギユ (部分) 墨汁、アクリルペイント (2019)
Ge Ge Ge (part) Ink and acrylic paint (2019)



ハスリン・ビン・イスマイルによる
S-AIR滞在製作日記 (2019)
A Journal of Haslin Bin Ismail
at the S-AIR Residency (2019)

進藤 冬華

Fuyuka Shindo

HOM Art Trans / Kuala Lumpur



QRコードより、進藤さんのリサーチ特設ページをご覧ください。
Enjoy Fuyuka Shindo's extended essays on her field research
from the QR code.



クムさんの自転車屋。修理専門で、たくさんの人が次々訪れる。

Kum's Bicycle repairing shop. Many people drop by throughout the day.
(photo by Danial Bin Fuad)



クアラルンプール日本人墓地にて太平洋戦争、犠牲者の慰霊碑。

Japanese Cemetery in Kuala Lumpur. These cenotaphs to comfort the souls of those who died in World War II.



クアラルンプール内、戦争関連の石碑をめぐりサイクリング。ルートマップに訪れた中華系の Kwong Tong 墓地、日本人墓地、英国系兵士の Cheras 戦争墓地の場所を記録。

A bike tour in Kuala Lumpur to visit war-related cenotaphs. Kwong Tong Cemetery, Japanese Cemetery, and Cheras Christian Cemetery are included in the map.



S-AIR のレジデンスで札幌に滞在したハスリン・ビン・イスマイル(右)と父のワハブさん(左)。自宅に伺い戦時中の体験談を話してもらった。

Haslin Bin Ismail (R), a 2019 S-AIR exchange resident. His father Wahab (L) shared his wartime stories at his home.



太平洋戦争日本軍上陸地点ちかくの砂浜、タイ国境近くのクランタン州

The beach in Kelantan. Sharing a border with Thailand, this is where Japanese first landed during their invasion of Malaya during World War II.



ジョホール砲台、シンガポールの太平洋戦争ツアーにて。

Johore Battery where we stopped by during a WWII tour held in Singapore.



ブドゥ刑務所跡、植民地時代から戦中、戦後と長く利用されクアラルンプール史にゆかりのある場所。現在はこのゲートのみが残り、跡地には商業施設など建設中。

The Pudu Prison has been used to commemorate the history of Kuala Lumpur since the British occupation of Malaya. The gate remains, but the rest was demolished to build a commercial facility.



寓話練習
写真、インク、60×35cm、8点 (2019)

Fable Practice
Photography painting, black and white printing, black signature pen,
60×35cm, 8 sheets (2019)

イー・リアン

Yi Lian

S-AIR / Sapporo



森永泰弘

Yasuhiro Morinaga

Points Center for Comtemporary Art / Jinxi



イー・リアン

Yi Lian

S-AIR / Sapporo

暖かい赤ちゃん 手漉き紙、カイロの内容物／300×125cm (2019)

Warm Babies Handmade paper, contents of disposable hand warmer, 300×125cm (2019)



イー・リアン

Yi Lian

寓話練習

写真、インク 60×35cm、8点 (2019)

Fable Practice

Photography painting, black and white printing, black signature pen,
60×35cm, 8 sheets (2019)



神話練習

シングルスクリーン／カラー／4K／10'36" (2019)

Myth Practice

Single screen / color / 4K / 10'36"



Yasuhiro Morinaga

Points Center for Contemporary Art / Jinxi



QRコードより、森永さんの記録映像と英語・中国語・日本語の歌詞を掲載した特設ページをご覧ください。

Enjoy Yasuhiro Morinaga's extended essays and his field recording with Chinese/Japanese/English lyrics from the QR code.

森永泰弘さんは、S-AIRでの派けんを通じて、中国の江蘇省崑山市、錦溪鎮の音楽文化の記録を行った。この記録集では記録された歌の歌詞と手記の一部を掲載するとともに、ぜひQRコードから森永さんの手記全文と実際の音と映像の記録に触れていただきたい。

Here is a part of the transcribed songs and notes (Book 2) by Yasuhiro Morinaga during his residency in Jinxi, China. You can listen to all the songs from the link in the QR code.



歌 1

名(untitled/無題) 演唱者(singer): 蒋林宝 (Jiang Linbao)

供上是个撑青灯 左右都是山上的花 花儿里个灯
灯儿里个花 灯儿远于花有景 灯儿远 花有她 啊啊啊

The supply is a green lamp/ left and right are the flowers on the mountain/ there is a lamp in the flower/ there is a flower in the lamp/ and the lamp has a view far away from the flower.
The lamp is far away/ the flower has her, ah

卓上なる青き読書灯 / 左右に生けたる山の花々 / 花の中に灯あり /
灯の中に花あり / 灯の遠くに花の景色が浮かび / 灯から遠く花の影に愛しきあの人

<https://youtu.be/vSvuHlyLjas>

歌 2

祝毛主席万寿无疆(May Chairman Mao live forever/ 毛主席の万年長寿を祝す)
演唱者(singer): 王国珍(Wang Guozhen)

毛主席啊 天上的金星永远照不够 天上的金星永远像太阳 我们千遍歌呼 万遍歌唱
祝你毛主席万寿无疆 万寿无疆 万寿无疆 祝你毛主席万寿无疆 万岁

Chairman Mao/ the Venus in the sky will never shine enough/ and the Venus in the sky will always be like the sun/ We sing and sing a thousand times/ I wish you a long life of Chairman Mao/ and I wish you a long life of Chairman Mao

毛主席は / 空の金星の輝きなど永遠に比べるべくもない / 主席という空の金星は /
永遠に太陽にこそ似る / 我々は千遍も叫び / 万遍も歌う / 毛主席の万年長寿を祝すため /
万年長寿 / 万年長寿 / 万年長寿 / 毛主席の万年長寿を祝して / 万歳

<https://youtu.be/aoBYNqqR4Kw>

歌 3

1. 锦溪美(Jinxi Beauty/ 锦溪美) 演唱者(singer): 朱引妹(Zhu Yingmei)※

三十六条桥七十二窑 还有三座朝北庙 和嘿和嘿呀,摇啊摇

36 bridges / 72 kilns / and three north-facing temples / shake and shake

三六の橋 / 七二の窯 / 北に向きたる三字の寺院 / 漕げよ漕げ

※老顾的老婆 / wife of Lao Gu / 老顾の妻

2. 红菱歌 (Hong Ling Song: Water Caltrop picking / 红菱歌)
演唱者(singer): 蒋林宝(Jiang Linbao)

红菱要唱红菱歌 五只红菱苦出生 河底生长水面上浮 大风大浪活着新
肉手弯弯采红菱 采好红菱放下去 放在嘴里甜到心里 下一次再来采

Hongling wants to sing Hongling song / five Hongling bitter born / the bottom of the river grows on the surface of the water / strong winds and waves live new / The hand bends to pick the red Hongling / pick the red Hongling and put it down / put it sweet in the mouth to the hear t/ and come again next time

紅菱とくれば紅菱歌さ / 五つの紅菱苦く生え / 川底から生え川面に浮かぶ /
風吹き波来りや生まれ変わらさ / 紅菱取らんと手を伸べて / 摘んでは舟底そっと置く /
口に含めばその甘さ / 心の底まで染み渡る / 次もまた来て紅菱摘まん

https://youtu.be/lwU_ilAu1Ro





森永泰弘

Yasuhiro Morinaga

歌
4

锦溪美 (Jinxi Beauty / 錦溪美) 演唱者(singer): 朱引妹(Zhu Yingmei)
三十六条桥七十二座窑 还有三座朝北庙 和嘿和嘿呀 摇啊摇

36 bridges/ 72 kilns / and three north-facing temples / rowing and rowing.

三六の橋 / 七二の窯 / 北に向きたる三字の寺院 / へーいへーい / 漕げよ漕げ

<https://youtu.be/bqLTh0jFk4Y>

歌
5

红菱歌 (Hong Ling Song: Water Caltrop picking / 红菱歌)
演唱者(singer): 蒋林宝(Jiang Linbao)

红菱要唱红菱歌 五只红菱苦出生 河底生长水面上浮 大风大浪活着新
肉手弯弯采红菱 采好红菱放下去 放在嘴里甜到心里 下一次再来采

Hongling wants to sing Hongling song / five Hongling bitter born / the bottom of the river grows on the surface of the water / strong winds and waves live new / The hand bends to pick the red Hongling / pick the red Hongling and put it down / put it sweet in the mouth to the heart / and come again next time

紅菱とくれば紅菱歌さ / 五つの紅菱苦く生え / 川底から生え川面に浮かぶ /
風吹き波来りや生まれ変わらさ / 紅菱取らんと手を伸べて / 摘んでは舟底そと置く /
口に含めばその甘さ / 心の底まで染み渡る / 次もまた来て紅菱摘まん

<https://youtu.be/sbOjPLfPZlo>

歌
6

摇船歌 (Boating Song / 舟漕ぎ歌) 演唱者(singer): 蒋林宝(Jiang Linbao)

摇船要唱摇船歌 小桥上的柳絮真呀真美好 坐在船上都轻松 划来划去真呀真开心
咿呀咿啷喂 坐在船上风景别有风味 别有风味
唱一唱锦溪好 小桥上柳絮一面子香 两边全是杨柳树 风吹得杨柳轻轻地微笑
咿呀咿啷喂 风吹得杨柳轻轻地微笑 轻轻微笑

It is necessary to sing a boat-shaking song / the catkins on the bridge are really beautiful /
it is easy to sit on the boat; it is really fun to row around / Yi ya yi du wei /
Sit on a boat and watch the scenery / have a different flavor / It is good to sing Jinxi /
the catkins on the bridge are fragrant / there are willow trees on both sides / the wind makes the
willows smile gently / Yi ya yi du wei / The wind makes the willow smile gently; smile gently

舟を漕ぐには舟漕ぎ歌さ / 橋にかかった柳絮の / なんともいえぬ美しさ / 舟に座れば気も楽に /
漕ぎ進みいけば心地よし / イーヤーヤドゥーウィ / 舟から眺める景色格別 / 何ともいえず味がある /
口をつく歌 / 錦溪好 / 小橋の柳絮はほんに香し / 両側に立つ楊柳樹 / 風吹きゃ楊柳軽く微笑み /
イーヤーヤドゥーウィ / 風吹きゃ楊柳軽く微笑む / ああ、微笑むよ

<https://youtu.be/csCAZ6bpwks>

歌
7

看见你们格外亲 (Seeing you very dear / 君たちを見て親しみ溢れ)
演唱者(singer): 王国珍(Wang Guozhen)

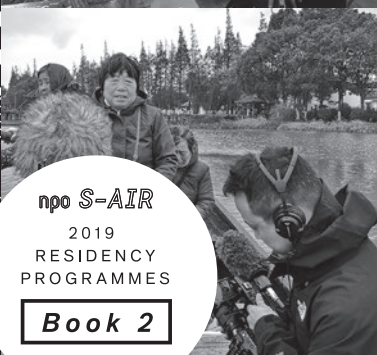
小河的水清悠悠 庄稼盖满了沟 解放军进山来 帮助咱们闹秋收
拉起了家常话 多少往事涌上心头 看见了解放军 想起了老八路
想亲人望亲人 多少往事涌上心头 看见了解放军 想起了老八路

The water of the river is clear and leisurely / the crops are covered with ditches / The people's Liberation Army comes into the mountains to help us with the autumn harvest. When I picked up the usual words / how many memories of the past came to mind / when I saw the people's Liberation Army / I thought of Lao Ba Lu / How many memories come to mind when I think of my loved ones / when I see the people's Liberation Army / I think of Lao Ba Lu. (Lao Ba Lu --That's how they call the soldier).

川の流れば清く悠々 / 作物は溝に溢る / 解放軍の部隊は山へ分け入り /
農民の収穫作業に手を貸さんとす / 言い古されたことのはなれど / 過ぎしことも心をよぎる /
解放軍を目にすれば / 思い起こすは八路军 / 親しき人を思い望めば / 過ぎしことも心をよぎる /
解放軍を目にすれば / 思い起こすは八路军

<https://youtu.be/VdMVLXnhXmk>





提携団体 Partner Organisations

Points Center for Contemporary Art

<http://www.pointsart.org>

アーティストの元越 (Yuan Gong) による社会への文化的な還元として、2017年に設立された非営利の芸術機関。江南の歴史文化が残る江蘇州崑山市錦溪鎮に位置し、合計で約2000平方メートルに及ぶスペースを活用し、世界中で活躍中もしくは今後注目すべきアーティストを招へいし、レジデンスプログラムや展覧会等の活動を行う。多様なアーティストの育成・支援のほか、関連分野の研究者を招いて、異文化間および学際的な研究や創造性を探求し促すようなプログラムも実施予定。昨年はグループ展とレジデンスプログラムにS-AIRを通じてアーティストが派遣された。

Founded in 2017, Points Center for Contemporary Art is located in an ancient town of Jinxi with a history of more than two thousand years. The newly established center devotes itself to produce, archive and promote contemporary art and culture in China. With its vast, more than 2,000 sqm space, PCCA aims to invite emerging artists from all over the world to take part in the residency programme. They seek to develop international exchange, which engages the ecology of the ancient town, as well as to create an environment and platform for the public to engage in contemporary art. Last year, artists from Japan participated in its group exhibition as well as in its first residency programme through S-AIR.

HOM Art Trans

<http://www.homarttrans.com/>

アーティストのバユ・ウトモ・ラジキン (Bayu Utomo Radjikin) が、ギャラリー、スタジオ、アーカイブを兼ね備えたアーティスト・ラン・スペースとして、2007年にマレーシアのクアラルンプールに設立した。マレーシアのビジュアル・アートの発展と東南アジア地域のネットワークづくりを行う独立機関である。レジデンス、助成金、芸術賞プログラムを活動の軸とし、マレーシアのアートと若手アーティスト育成を担う。

Founded in 2007 by Bayu Utomo Radjikin, HOM Art Trans is an artist-run-space currently comprises of a gallery, a studio and an art archive based in Kuala Lumpur, Malaysia. It is an independent art space that seeks to assist and support the development of visual art in Malaysia and facilitates networking with the Southeast Asian counterparts. HOM's core objective is to promote Malaysia Art and nurture young artists through its key programmes, namely: The Residency, The Art Fund and The Art Award.

npo S-AIR

2019
RESIDENCY
PROGRAMMES

Book 2

npo S-AIR
2019
RESIDENCY
PROGRAMMES

Book 2

緊急事態 宣言下の 国際文化交流

柴田 尚

S-AIR 代表

2020年2月29日、われわれは緊迫した空気の中で、インターネットによる会議アプリ ZOOM を立ち上げていた。急激に拡大する新型コロナ感染の対策として、予定のフォーラムを急遽、ネット空間を介した公開ミーティングに切り替えたのだった。

前日、北海道知事から非常事態宣言が出されていた。小中学校は臨時休校となり、様々なイベントも中止や延期に追い込まれていた。この時点で、北海道は感染者数が日本の都道府県では最も多い地域になっていた。札幌、青森、東京、大阪、ロンドンをつないだ9人のパネラーによる3時間半に渡る ZOOM フォーラムは日本の美術界では初めての試みだったかもしれない。

フォーラムタイトルの「山川異域、風月同天…」は「互いに異なる地域に住んでいるが、同じ天の下で暮らしている…」という意味で、1300年前に仏教に熱心だった日本の長屋王が、唐の高僧に向けて千枚の袈裟に縫い付けて送った漢詩の一説。そのラブコールに答えた鑑真和尚が六度目の航海でようやく来日に到着した際には失明していたという。

1300年を経た今日では、当時よりは容易に海を渡るようになっている。しかし、それと共に、ウィルスなどの厄災も海を越えるようになっ

た。しかし、対応策も進化しているとも考えられる。身体的、物理的接触を伴わない交流であるインターネットがウィルス対策に有効なことは今回証明できたと思う。それにしても、人々が海を越えて交流することは命がけの冒険なのだということは改めて実感させられた。

われわれ S-AIR は激動の20周年、100人のレジデント招へいを終え、次の目標に向かって新しい航海に向かわなければならない。アートはいつの時代でも、新しい航海を恐れずに、最善の出口を探さなければならないのだから。

*

エクステンジに協力してくれた中国の Points Center for Contemporary Art、マレーシアの HOM Art Trance、フォーラムに協力してくれたイギリスの Fortress Contemporary Art Foundation、おおさか創造千島財団、AIR NEOWORK JAPAN、アーティストの森永泰弘さん、進藤冬華さん、会場提供の Naebono Art Studio に感謝を述べたい。そして、招へい100人目のレジデント、イー・リアン、101人目、ハスリン・イスマル、熱い作品をありがとう！

International Cultural Exchange Under a State of Emergency

Hisashi Shibata

S-AIR Director

On February 29, 2020, amidst the overwhelming atmosphere of these troubled times, we set up an online meeting via a new app called ZOOM. We decided that, in order to avoid face-to-face interactions in lieu of the escalating coronavirus threat, we would hold our forum online.

The governor of Hokkaido had declared a state of emergency only a day prior, closing elementary and junior high schools. Many events and venues gradually followed, getting either canceled or postponed. That month, Hokkaido saw the highest numbers of infected people of any Japanese prefecture. Our three-and-half-hour-long ZOOM meeting with 9 panelists from Sapporo, Aomori, Tokyo, Osaka and London may very well have been the first such online attempt in the Japanese art world.

We named the forum “山川異域、風月同天…” which loosely translates as “we live in different regions, but share the same sky,” an excerpt of Chinese poetry from a famous 1300 year old story. The line was sewn into 1000 robes for Buddhist monks, sent by Prince Nagaya, known for his strong faith in Buddhism, to a monk of the then-

Tang Dynasty named Jianzhen. After six attempts at correspondence, the high monk Jianzhen, finally impressed with the poetry, paid a visit to Japan to mean Prince Nagaya. But by the time he had reached his destination, he had gone blind.

Now, 1300 years later, crossing the ocean has become almost trivial, but this also means that disasters like viruses can just as easily cross over with us, which in turn leads to the evolution of strategies to meet said disasters. While our forum, taking advantage of the Internet to enable indirect contact with each other, was one such strategy, the entire process reminded us of how the now-simple act of communicating across the ocean was once a life-threatening endeavour.

This has been a turbulent 20th anniversary for S-AIR. But after having successfully invited our hundredth artist, we must now set sail towards new lands. For it is the eternal duty of Art to set out fearlessly.

I would like to send our gratitude to the Points Center for Contemporary Art (China) and HOM Art Trance (Malaysia) both of whom we had the pleasure of collaborating with for the exchange program this year. Also to the Fortress Contemporary Art Foundation (UK), Chishima Foundation for Creative Osaka, AIR NETWORK JAPAN, Yasuhiro Morinaga and Fuyuka Shindo, and the Naebono Art Studio who generously collaborated with us and prepared the venue to make the forum happen. And finally, a great big thank you to our 100th and 101st resident artists Yi Lian and Haslin Bin Ismail for contributing their passionate work to the program.

私にとっての S-AIR

ハスリン・ビン・イスマイル

思い出深く、素晴らしい56日間を札幌で過ごした。初の日本訪問で、はじめての冷たい北風を感じ、はじめて雪に触れた。はじめての体験だけでなく、アパート暮らし、ごみの分別、地元の料理、日本のテレビなど、至るところに日本文化が迫ってきた。自由な創作活動への没頭や、物事をじっくりと観察できたという意味で、まさに私の期待通りの滞在だった。一番印象に残ったのはニッカウエスキーの工場見学である。工場に併設された博物館ではウスキーの歴史から製造工程、そして製品についての展示がされており、日本で一番有名なウスキーについてまったく新しい体験をすることができた。私はイスラム教徒なのでアルコールを口にすることはできないが、この工場で日本文化の一端を垣間見た。

私のインスピレーションの源泉は、何といってもマンガ書店のまんだらけだった。まんだらけには10回以上通い、古くて希少価値のあるマンガを読み、もちろんたくさんのマンガ本を買った。プログラム中の壁画制作は、マンガから大きな刺激を受けた。日本の漫画家たちが小さなコマ割の中で、主人公を考え出し、自らの想像力と遊んでいることにいつも驚異の感を抱いてきたからだ。

このプログラムの終了後は、札幌での体験に関する一連の作品を作りたい。その中心的テーマとして、第二次世界大戦中に労働を強いられ、林に捨てられた朝鮮人の骨を発掘している僧侶の体験を据えたいと考えている。この僧侶の名前は深川市在住の殿平善彦といい、彼は犠牲者たちを供養し、その骨を朝鮮半島に返還する事業を続けている。亡く

なった人の自国で犠牲者に関わるコミュニティによって葬儀が執り行われるように計らう責任を感じて、彼は何十年もこの事業を続けている。殿平住職とは2時間ほど遺骨返還について話し、話題は日本の仏教と、中国や韓国その他の国々の仏教との違いにまで及んだ。マレーシアで第二次大戦といえば、それは日本の3年にもわたるマレーシア占領統治と深く結びつく。今思い描いている展覧会では、善きにつけ悪きにつけ過去の経験を見直し、考え直すことを試みたい。それは私たちが前に進み、ものの見方を肯定的な方向に作り変え、よりよい未来を作り出すためだ。

札幌の芸術家たちのコミュニティは非常に前向きで、コミットしており、互いに助け合っている。新しい人たちと話せて、友人もでき、非常に心地が良かった。もちろんときに言語の違いがコミュニケーションを難しくさせたが、それはそれで独特の人間関係を作り出したように思う。マレーシアに帰る数日前、彫刻家の川上りえの仕事場と家を訪れた。彼女の家はきれいに整えられ、仕事場は洗練されていた。そのような場所を訪問したことは私に芸術家を続け、独特の作品を生み出す上で強い影響とポジティブなエネルギーを与えてくれた。海辺のそばという環境もすばらしく、ここでも私は寒い気候を楽しんだ。

マレーシアに帰国して私は自分に誓った。絶対にまた日本に行こう、と。

クアラルンプールにて

2020年2月24日月曜日 午後10時26分

My S-AIR

Haslin Bin Ismail

My 56 days in Sapporo were wonderful and incredibly memorable. It was my first time in Japan, and I had also never experienced the cold winter or even touched snow. This was a big opportunity for me to have those new experiences, experiences I greatly enjoyed. Even staying in a Japanese apartment was full of new experiences for me as Japanese culture overwhelmed me at every turn: dividing the garbage, eating local food, and watching local TV programs were all so new to me. The residency program perfectly suited my expectations as it gave me freedom to explore my own process in creating my art and observing everything around me. The most memorable part was a trip to Nikka Whisky Factory. Even though I am a Muslim and not allowed to drink alcohol, simply observing the culture of the most famous Whisky in Japan via the museum's many displays in the gallery, from its history to its distillation process was a treat. But truly, my main source of inspiration was definitely Mandarake. I visited this comic book shop more than 10 times just to read through some old vintage manga. Of course I bought many comic books from the shop. The exposure to those many comics influenced me to complete a big drawing for wall of the exhibition during my residency. I felt inspired to draw bigger pieces by seeing how the manga artists always let their imaginations run wild when it comes to their characters.

After I finished the program, I set the intention to set up a specific show to produce a new body of work as a tribute to my experiences in Sapporo. The main theme is a certain monk's experience: he collected abandoned human bones from bamboo bushes. These bones are of those who passed away from the forced labor during World War II. Most of them

were Korean. The monk's name is Yoshihiko Tonohira from Fukagawa. He paid tribute to the victims and returned their remains to Korea. He has been working on this project for many years and feels responsible for returning those bones to their communities so that the appropriate funeral rites for the deceased can be conducted in their own country. We spoke for almost two hours on this subject and on his Buddhist beliefs, which are a bit different than the Buddhist teachings in China, Korea and others. The history of World War II in my country is largely tied into the history of Japan, as Japan occupied and ruled our country for 3 years. So in my upcoming show I want to look again and rethink about our past experiences. Whether it is bad or good, we must keep moving on and rebuild our minds for more positive energy in order to create a better future.

The art community in Sapporo is so positive, committed, and united. Talking to new people and making new friends made me feel comfortable and at home. Even though the language was a bit difficult to communicate it made the relationships more unique. Several days before I returned to Malaysia, we visited the studio and home of sculptor Rie Kawakami. Her beautiful and sophisticated home/studio influenced me and gave me the positive energy to survive as an artist who creates unique artwork. Her home was located by the beach. The view was spectacular. I enjoyed the cold weather, and it didn't bother me at all.

After I arrived back to my country, I told myself that I will go back again to Japan, definitely.

Monday, 24th February 2020 10:26pm
Kuala Lumpur



ハスリン・ビン・イスマイル
Haslin Bin Ismail

第二次世界大戦中のマレーシアについて調査と制作。

ここにいくつかの体験のメモを記す。

進藤冬華

こちらに来て博物館や図書館、史跡をめぐるこの地域の歴史はこの人々のものであると認識させられた。自分の都合で日本の侵略と占領の歴史だけにフォーカスするのではなく、少なくともその前の英国植民地時代や戦後のMalayan Emergency(マラヤ非常事態、マレー連邦軍と共産党系軍の衝突)へと続いていく歴史を知らなければ、ここに滞在して戦争のことを考えることができない。こうした流れを知ることで、マレーシアと他の地域との繋がりがや世界史との繋がりも見え視界が一気にひらけてくる。

戦時中日本の基地だったと言われている温泉が湧く遺跡を訪れた。そこは現在学校施設の庭園になっており、遺跡として整備されている様子はない。どんな場所だったのか地元の人に話をきいてみると、皆そこに現れる兵士の幽霊の話ばかりする。誰かがこうした怪談は、事実が忘れられたとしても「戦争の恐怖」を土地の歴史として伝える役割があると教えてくれた。一方、シンガポールに行くと砲台など遺跡の整備が進み、ガイドツアーや博物館、アーカイブや研究が充実し

ている。何が起こったのかをできるだけ記録し、現在や未来に残そうという意思を感じた。こうした歴史に対する認識や態度の違いは、私がどう歴史を見てきたのかを問いなおし、過去を見つける方法の豊かさを提示してくれた。

市内のナショナルモニュメント、チャイニーズ墓地、日本人墓地、イギリス軍墓地にある太平洋戦争第二次世界大戦に関する慰霊碑をめぐる。こうして市内に散らばった慰霊碑をめぐると、様々な立場があることを改めて認識する。同時に、これらは全部が戦争で亡くなった人々を弔う碑であるとも意識させられる。

今回は過去にS-AIRで札幌に滞在した、シャロン、ヨンチア、ハスリンなどアーティストのネットワークに本当に助けられた。彼らが、マレーシアのいろいろな問題や素晴らしさ、不思議な習慣を教えてくれて、そして私のプロジェクトをポジティブに支えてくれた。このネットワークは長くプログラムを続けて来たS-AIRの財産だ。

※Book1掲載のQRコード(p.6)より、進藤さんのリサーチ特設ページをご覧ください。



Research and Creative Activities in Malaysia during World War II Notes From My Experience in Malaysia

Fuyuka Shindo

When I came to Malaysia, I visited museums, libraries, and ruins and came to a seemingly inevitable realization. The history of Malaysia belongs to those who live here, and that I should not simply be fixated on Japan's narrative of the country, bound by the history of the Japanese invasion and occupation of Malaysia. At the very least, I realize, I must become acquainted with the history of British occupation and the post-war Malayan Emergency (the conflict between the Commonwealth armed forces and the Malayan National Liberation Army) if I am to properly fulfill the purpose of my residency, to research war. The act of focusing on this flow of events opened my eyes to how Malaysia is connected to other regions and to world history.

One of the heritage sites I visited was a hot spring. It was used as a Japanese army base during the war, but now it is a garden which belongs to a school. Nobody seems to maintain it as a heritage site. When I asked locals what they knew about the site, they all told me story of the ghost of a soldier that appears there. They helped me understand that places with those sorts of ghost stories serve as a reminder of the “the horrors of war,” reminding people

of the history of the land long after the facts have been forgotten. In contrast, Singapore maintains ruins and heritage sights, offering guided tours, or turning them into museums and archives. They seem determined to record what happened and to pass it on to those in the present and those of the future. These different attitudes and ways to approach history offered me an opportunity to reevaluate my own view on history and suggested a variety of tools and perspectives with which to view the past. Visiting the many war memorials throughout the city, like the National Monument, the Chinese Cemeteries, the Japanese Cemeteries, and the British Army Graveyards, all of which are pertinent to the history of WW2, reminded me that there are many different narratives and ways of understanding war. But, at the same time, I reminded myself that these are all altars commemorating those who died in war.

I would like to thank members of the network of former S-AIR residents, especially Sharon, Yoong Chia, and Haslin, who generously supported me and not only shared their thoughts and knowledge on issues in Malaysia, but also taught me how wonderful of a place it is, as well as its many unfamiliar customs. This network, which has been part of the program for a long time, is truly an asset to S-AIR.

You can enjoy Fuyuka Shindo's extended essay from her field research. QR code is on p.6 of Book 1.



進藤冬華

Fuyuka Shindo

S - AIR 滞在報告

イー・リアン

その二カ月間は忘れ難い。初来日で、頭の中で想像していただけた、北海道の冬を実感できた。寒さが骨身に染みる北風と、白雪に覆われた街道が印象に残る。着いて最初の一カ月は雪がなく、札幌の雰囲気は、私自身行ったことのない中国東北部の都市のようだった。建物の多くは幾何学的形態で、四角形、外壁は灰色。のちのちS-AIR一帯が札幌の工場密集地帯であることを知った。海外渡航経験も少ないため、着いて頭の中が真っ白になった。地下鉄にも乗れず、物も買えない。中国で現金を使わない生活にも慣れ切って、もう何年も現金を手にしたことがなく、日本で毎日紙幣や小銭を持ち歩くのは頭痛の種だった。紙幣の肖像が政治的指導者ではないと分かった、その点にだけは好感を持てた。

滞在先の近くにはセブン・イレブンが一軒あるだけで、主にそこで買い物をした。日本のコンビニは素晴らしい発明だ。24時間営業で安心感を与えてくれる。もっとも来日直後は、商品が何であるか全く分からず、小さく書かれた漢字で推測して、トイレ掃除の液体や洗濯石鹸をそろえた。

現地に慣れるには時間がかかった。実は到着後の1か月間、実家で経営する民泊の改修の引き継ぎに加えて、集美での展覧会の準備も重なったため、毎日長時間アトリエに籠ってその仕事をした。かろうじて毎日2、3時間は時間を作って自転車ですぐ街を回った。札幌の冬の昼は短く、空はあっという間に暗くなる。北極圏に暮らす人々が抑うつ状態になりやすいのうなづけた。

実のところ、私が印象としてずっと残しておきたいのは白い雪に覆われた北海道だ。私にとって、一種のステレオタイプの現実化なのだろう。

う。雪が降っているとき、とても興奮した。中国でも雪の降るまちへ行ったことはあるが、これほど氷雪に長時間覆われている状態を体験したことはない。札幌が氷や雪に包まれている様子がとても好きだ。私の北海道についてのイメージにぴったりで、私をとても満足させてくれる。

撮影でゴミの集積地(モエレ沼公園)に行ったとき、人々がホッカイロを使うのを観察した。中国では「暖宝宝」と呼ばれており、英語に直訳すると"warm babies(あたたかい赤ちゃん)"となり、何のことだかわからない。のちに日本の発明品だと知った。ホッカイロと北海道、商標名と地名のつながりも作品上で取り上げた。ある種の物質が防寒に用いられ、温度を上昇させる媒体として使われるが、この短い時間に激しく上昇した温度はすぐに消失する。それはいわば非常に小さな命で、みるみるうちに消えてゆくのだ。商標名の"babies(赤ちゃん)"はそのイメージに合致する。制作用にあまりにも大量のカイロを買ったので、コンビニの店長は私を寒がりだと思ったようだ。極寒地において温度は「防寒」とか「保温」と表現される。適切な対策を採らなければ、温度はどんどん下がってゆくばかりだ。

この抵抗は、ちょうど海がモエレ山の頂に向かって雪玉を押し上げていくとき、常に押し上げようとしなければ雪玉が落ちてしまうこととも似ている。この抵抗力は、非常に抽象的かもしれないが、実は重力についても寒さについても言えることだ。

滞の後半でやっと創作に没頭する状態に入り、頭の中に様々な考え方が芽生え、発酵を始めた。今回の創作については、裂け目を開くことに成功し、一条の光を見たといえる。しかし時間もさし迫り、理想的な状態まで至らなかった。未完成ながらも新しい見方や作品の質を向上させる方法を得たが、あまりにも慌ただしかった。機会があればこれらをきちんと完成させたい。

S-AIR Report

Yi Lian

在北海道驻留の二ヶ月里，是令人难忘的。这是我第一次去日本，也感受到了脑海中想象的北海道冬天，寒冷刺骨的风和皑皑白雪的街道。我刚到札幌的头一个月还没有下雪，整个城市的感觉特别像中国东北，虽然我没去过东北。建筑大多是几何形，方盒子，灰灰的外墙。后来知道驻留的机构所在的是札幌的工厂聚集的区域。刚去的时候整个人是懵的，我比较少有机会出国。到了札幌后，既不会坐地铁，也不会买东西，拿到的钱也很陌生。我实际上习惯了在中国不用现金的日子，我已经好几年没有取过现金了。到了日本每天要揣一叠钞票很不方便，而且我很讨厌那么多硬币，让我很头疼。不过我看到纸币上的头像不是领导人的肖像，顿时对这个做法表示了好感。住的公寓边上就有一家7-11便利店，这成了我主要购物的地方，不得不说，日本的便利店还真的是一个不错的发明，尤其是24小时都营业，让你感觉他一直是在线状态的。不过刚到的时候也是完全看不懂商品是什么，一些日用品只有靠猜上面标的零星中文汉字来判断，差点把洗手间的液体当洗衣液买回去了。整个适应过程有点漫长，比较遗憾的是，我刚到的前面一个月，超级的忙碌。因为刚结束在家里的民宿改造装修，还有很多后续工作没完成。加上有一个在厦门的展览也必须在这段时间完成。所以很长的时间事实上我都呆着公寓里工作。每天会抽两三个小时时间骑自行车出来街上闲逛。札幌冬天的白天好短啊，没两下就天黑了。怪不得靠近北极圈的人们很容易抑郁。

其实，我还是希望我留下的印象是白雪覆盖的北海道。这好像是让我把一种“刻板印象”

给现实化了。当真的下雪时，还是很兴奋的。虽然我也在中国也感受过下雪的城市。但是没有真正体验长时间被冰雪覆盖的样子，我更愿意这座城市是一直被冰雪包裹着的。这可能满足我对于北海道的想象吧，当我和umi去垃圾山拍摄滚雪球的作品时，我再次仔细观察了人们经常用的暖贴片，我们叫“暖宝宝”，但是我直接翻译成“warm babies”时并没有人知道这是什么。后来我才知道原来“暖宝宝”是日本人发明的。我开始关注物质的属性和城市以及人的关系，这也是我一直以来作品中关注的内容，某种物质被用来抵抗寒冷，或者说增加温度的一个中间媒介，而且这种短暂被激活的温度会很快消失，就像一个短暂的生命，你在注视着他的消亡。这里名称上的“babies”也非常契合这种想象。跑到便利店买了很多暖宝宝，店长以为我很怕冷，需要买这么多。在寒冷的环境中，温度似乎是一个经常提及的词汇，保暖，抗寒，如果不一直采取抵抗寒冷的方式，温度就会一直下降。就像umi在往山上推动一个雪球的行为一样，如果不往上推，球就会往下滚。这种对抗有时候看起来是比较抽象的一种状态，既是在对抗重力也是在对抗寒冷。我觉得在后面一个月的时间里，整个人进入了创作的状态，脑子里萌生了很多的想法，都在脑中发酵。对于这次驻留期间所做的作品，我感到正打开了某个缺口，看到一丝光线了，但是因为时间非常紧迫，并没有达到我理想的状态。而且我还有没完成的想法和对已有作品升级的方案，可惜时间太仓促了，我希望能有机会可以实现出来。



イー・リアン

Yi Lian

錦溪鎮の音楽文化

森永泰弘

水場または水辺は、人間が居住を生み出すためには好都合な環境である。今回滞在させていただくことになった中国の昆山市にある錦溪鎮は、まさに水と人間が共生する独自の文化を古代から培ってきた場所だといえる。同時に多くの音楽が物とともに伝播してきた魅力的な地域であるともいえよう。ぼくは錦溪鎮という街に一体どのような音楽文化が根付いているか、この地にはどんな音環境があるかを歩いてみながら今回のレジデンスを始めることにした。

毎日歩き続けて街並みに慣れてきた頃、受け入れ先のニコルさんにこの地の音楽文化を教えてもらった。昆曲と呼ばれる伝統歌劇や宣卷と呼ばれる音楽文化が比較的現地の人には馴染みがあるようだが、ぼくの興味を駆り立てたのが労働歌である。錦溪鎮では、労働歌は主に舟乗りの歌として地元の人たちに愛されているようで、今回、この地域が観光として栄える以前から舟乗りたちにうたわれていた歌を録音させてもらった。彼らの歌には、

錦溪鎮の景観をうたうもの、恋人や他者に対する気持ちをうたうもの、自然の音や舟を漕ぐ音などの所作を模倣したフレーズを多用する歌があり、これらは既成のメロディーに対して自由に歌詞を変えて歌えることができるため、独自のオリジナルソングができあがるようである。彼らのレパートリーの中だけでも揺船歌は、舟乗りにとって、一番最初に覚えなければいけない歌のようで、僕が録音させていただいた方々は全員、この揺船歌をうたっていた。

この地に根付く音楽文化やその周縁を調査していくと自分が思っていなかったような発見がある。そういうセレンティビティが僕をフィールドへのさらなる興味へと導いてくれる。このような記録活動を続けていながら現地の方々と協働しながら作品を制作していくきっかけが今後どこで見つかることを期待している。この地でのフィールド調査はまだ始まったばかりだからだ。

※Book1掲載のQRコード(p.12)より、記録映像と英語・中国語・日本語の歌詞を掲載した特設ページをご覧ください。



The Music Culture of Jinxi

Yasuhiro Morinaga

Humans have always thrived by living alongside sources of water. Jinxi (Kunshan, China), where I spent my residency, is a great example of a place that has cultivated a unique cultural symbiosis between people and water since ancient times. It is also a beautiful region characterized by the exchange of both music and commerce. I began my residency by taking to my feet, wandering as I wondered: what kind of music culture is this place rooted in, what kind of sounds arise from an environment like Jinxi?

Once my daily walk had become a routine and the town had become familiar, my host Nicole offered to share her knowledge of the local music scene. The traditional operas known as “Kunqu” and the cultural music “Xuan Juan” are quite familiar with the locals, but I felt particularly drawn to labor songs. In Jinxi, locals love labor songs, especially the ones sung by boat rowers. I was given the incredible opportunity to record the songs of the boat rowers, ones sung long before this region became the tourist spot it has come to be. Their songs paint the landscape of Jinxi, their feelings towards friends and loved ones, incorporating sounds of nature and

rowing. The melody is fixed and so common that the singers can come up with their own original lyrics, making each song unique. This “sailor song” is the song they must first memorize for work, and everyone who generously allowed me to record them singing knew the song by heart.

Researching how deeply rooted Jinxi’s musical culture is to the region brought me to discover things I could have never imagined. The serendipity of the myriad discoveries led to my being even more fascinated by the field. I hope to continue recording in this way and continue to co-operate with locals of many regions to create my work. I truly feel as though my research has only just begun.

You can enjoy Yasuhiro Morinaga’s field recordings with English/Chinese/Japanese translation of the lyrics on our website. QR code is on p.12 of Book 1.



森永泰弘

Yasuhiro Morinaga

『山川異域、風月同天
—海を渡る文化と芸術—
オンライン開催についての報告』
萩谷海（S-AIRアシスタント・ディレクター）
S-AIR設立20周年記念フォーラム
AIRマネージメント人材育成プログラム



Report Back:
S-AIR's 20th Anniversary
Forum on February 29th, 2020

あるとき「S-AIRのミッションってなんで
すか」と私はS-AIR代表である柴田に聞いた。
コロナウィルス流行や北海道の緊急事態
宣言前夜のことだ。昨年招へい作家イー・
リアン氏から中国での危機を知り、1月に派
けん作家の進藤冬華氏とマレーシアに同行した
時、コロナについて聞いてはいた。もし国の
政策や不可抗力で「移動」と「物流」への制
限があるなら、AIRはどうなる？ S-AIR半年
目の私は知りたかった。

今回のフォーラムは、19年度と20年度の
活動を橋渡しする二部構成として企画され
た。まず前半に派けん作家の森永泰弘氏や
進藤冬華氏の継続的な調査と制作の報告が
あり、なえぼのアートスタジオの山本雄基氏
も交えて作家の立場から各国の状況やAIR
経験について意見が交わされた。後半では
新しいパートナーシップとAIR事業の支援の
幕開けとして、おおさか創造千島財団の木
坂 葵氏とFortress Contemporary Art
Foundationのミシェル・ロー氏のプレゼン
テーションがあり、こちらはAIR Network
Japanの日沼禎子によって有機的なAIRづく
りのための視座をもってまとめていただいた。

当初アートが境を超えていくイメージから企画
されたフォーラムで「山川異域、風月同天」と
題されたものの、ウィルスに先を越された。英
国、大阪、東京、宮城からパネリストたちの生
活への懸念から、開催10日前にオンライン開
催を決め、会場に6人、オンラインに32人が参
加した。ZOOMでの開催には、緊張感と集
中力の途切れがあった。当初目論んでいた
ベテランの作家の視点と、新規でAIRの企
画運営を行う団体の視点との融合には至らな
かったかもしれない。

感染症問題は続いている。フォーラムで日
沼氏がAIRへの課題として提示した「オルタナ
ティブで実験的であり、かつサステナブルである
こと」をAIRは日々再定義せざるを得ない。

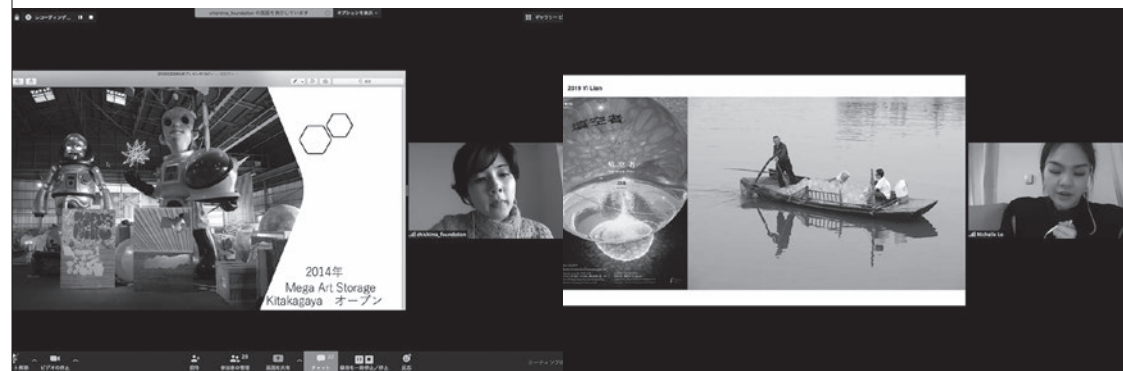
冒頭の質問に対し「AIRの遺伝子を残した
い」というのが柴田の答えだった。遺伝子と
は何か？ 進藤氏と同行して気候、言語、調査、
手法、つながり（ヨンチア、ミンワ、ハスリンとご
家族の支えもあって）…行き詰まりや、それが
ほどいていく瞬間を幸運にも一部垣間見た。
それを遺伝子として受け止めて、きちんと支え
ていけるかはS-AIRでの課題の一つだろう。

“What is the mission of S-AIR?” I asked Shibata,
the Director of S-AIR, when the coronavirus
was still slowly approaching. I'd heard about the
pandemic from Yi Lian, an artist in residence
from China. I also felt its shadow earlier in Kuala
Lumpur when I accompanied Fuyuka Shindo,
another artist-in-residence, to Malaysia. As an
arts residency, we understood that the pandemic
might affect our future programming, and that
we had to be adaptable in the face of change.
Our approaches to mobility and logistics needed
to adapt fluidly in response to state policies and
inevitable occurrences such as pandemic. With this
in mind, I asked what our program should do.
Our February forum was organized to create a
bridge between S-AIR's 2019 and 2020 programs,
and to celebrate S-AIR's twenty year anniversary.
It also had two goals: 1) reports from Yasuhiro
Morinaga and Fuyuka Shindo on their ongoing
research on China and Malaysia, moderated by
Yuki Yamamoto from Naebono Art Studio; and
2) presentations by Aoi Kisaka from the Chishima
Foundation for Creative Osaka and Michelle Lo
from the Fortress Contemporary Art Foundation,
moderated by Teiko Hinuma, who drew together
their experiences to present on organizing arts
residency programs.
When we first planned this forum, we imagined
it would be organized around art across borders;
then, corona took over the process. Ten days
before the event was scheduled, we decided

to move the event online, upending the plans
of panelists from London, Osaka, Tokyo, and
Sendai. In the end, there were six of us at the
S-AIR office, and 32 participating online. It was
probably the first Zoom AIR event in Japan's art
scene. I wish that the forum had been better able
to create bridges between veteran artists and new
residency organizers in those brief halcyon days
when everybody was so rich in resources and had
so much to share.

Our struggle with covid continues. Meanwhile,
the organizers of Artist-in-Residency programs
here in Japan struggle to redefine what Teiko
Hinuma suggested during the forum: “Can
Artist-in-Residency programs alternative,
experimental...and also sustainable?”

“Artist-in-Residency is nothing concrete. Even
S-AIR doesn't have to exist. But I want to plant
seeds for others to water.” was my understanding
of Shibata's answer to my question. What are the
seeds? Accompanying Fuyuka to Malaysia, I
was fortunate to witness along with her research
projects from history, networking, climate,
and research methods. Fuyuka worked closely
with Yoong Chia Chang, Ming Wa, Haslin, and
his family to figure out how all these pieces fit
together. Not dissimilarly, one of my own tasks,
which emerged from the forum, is to recognize
this fruit as the seeds to water.



101 Past Residency Artists and Curators

招へいアーティスト・キュレーター

As of March 2020, programmes longer than one month

1999－2019年度

招へい作家・キュレーター

活動拠点国・地域別累計

※2019年度終了時現在、
1カ月以上の滞在者対象

UK (イギリス)

Elizabeth LeMoine (Canadian National)
エリザベス・レイモン(カナダ国籍)
Lee Trimming
リー・トライミング
Paul Jones
ポール・ジョーンズ
Emily Bates
エミリー・ベイツ
Julia Lohmann (German National)
ユリア・ローマン(ドイツ国籍)
Patricia Thoma (German National)
パトリシア・トーマ(ドイツ国籍)
Gemma Anderson
ジェマ・アンダーソン
Karen Kramer(USA National)
カレン・クレマー(米国籍)
Ele Carpenter
エリ・カーペンター
Warren Harper & James Ravinet
ウォレン・ハーバー & ジェームス・ラヴィネット
Jeremy Hutchison
ジェレミー・ハッチソン
Helen Grove-White
ヘレン・グローブ・ホワイテ

Germany (ドイツ)

Anke Dessin
アンカ・デッシン
Karin Boine
カリン・ボーネ
Inga Beyer
インガ・バイヤー
Sebastian Zarius
セバスチャン・ザリウス
Tjorg Beer
チョーク・ビアール
Regina Frank
レジーナ・フランク
Julia Wandel
ユリア・ヴァンデル
Bjoern Karnebogen
ビヨン・カーネボーゲン
Anna Vuorenmaa(Finnish National)
アンナ・ヴオレンマー(フィンランド国籍)
Michael J.Baers(USA National)
マイケル・ベアーズ(米国籍)
Thomas Neumann
トーマス・ノイマン

China (中国)

Qiu Zhijie
チュウ・ジージェ
Wang Zhen Zhen
ワン・ゼン・ゼン

Morgan Wong Wing-fat
モーガン・ウォン・ウィンファン
Chen Hangfeng
チェン・ハンフォン
Zoe Zhang Bing
ゾーイ・ザン・ビン
Liu Yi
リユー・イー
Yan Lei
ヤン・レイ
Yi Lian
イー・リアン

France (フランス)

Laurent Pernot
ローレン・ペルノー
Jermie Cortial
ジェレミ・コルチアル
Thibault Gleize
ティボ・グレイズ
Nicolas Boulard
ニコラス・ブラール
Eva Gerson
エヴァ・ジェルソン

Cambodia (カンボジア)

Sok Than
ソック・タン
Sophal Neak
ソパル・ネ
Rithchandaneth Eng
ラッチャンダナエ・エン
Maline Yim
マリーン・イム

Japan (日本)

Michiyoshi Isozaki
磯崎道佳
Tadasu Takamine
高峰格
Takao Minami
南隆雄
Shujiro Murayama
村山修二郎

New Zealand (ニュージーランド)

Janet Lilo
ジャネット・リロ
Steve Carr
スティーブ・カー
Tim J. Veling
ティム・J・ヴェリング
Matthew Cowan
マシュー・コーワン

USA (米国)

Roy F. Staab
ロイ・スタープ
Anthony Luensman
アンソニー・ランスマン
Justin Ambrosino
ジャスティン・アンブロシーノ
Midori Hirose
ミドリ・ヒロセ

Vietnam (ベトナム)

Phuong Hoang Bich Le
フオン・ホアン・ビック・レー
Lan Ngoc Pham
ラン・ゴック・ファム
Thu Kim Vu
トゥー・キム・ヴァー

Tuan Tran
チュアン・トラン

Italy (イタリア)

Marco Ferraris
マルコ・フェラーリス
Fabrizio Corneli
ファブリオ・コルネリ
Brunno Jahara(Brazilian National)
ブルノー・ヤハラ(ブラジル国籍)

Malaysia (マレーシア)

Yong Chia Chang
ヨンチア・チャン
Sharon Chin
シャロン・チン
Haslin Bin Ismail
ハスリン・ビン・イスマイル

Netherlands (オランダ)

Gianni Plescia (German National)
ジャンニ・プレッシャ(ドイツ国籍)
Marian Laaper
マリアン・ラパー
Bas Noordermeer
バス・ノールデルメール

South Korea (韓国)

Nak-Beom Kho
ナックボン・コ
Sanghee Song
サンヒ・ソン
Ah-Bin Shim
アービン・シム

Taiwan (台湾)

Yen-Yi Chen
イェンイー・チェン
Chaong-Wen Ting
チャオン・ウェン・ティン
Zian Chen
ジアン・チェン

Thailand (タイ)

Apichatpong Weerasethakul
アピチャッポン・ウィーラセタクン
Michael Shaowanasai
マイケル・シャオワナサイ
Patavee Viranuvat
パタヴィー・ヴィラヌヴァット

Australia (オーストラリア)

Matt Calvart
マット・カルバート
Wade Peter Marynowky
ウェイド・P・マインウスキー

Hong Kong (香港)

Yau Ching
ヤウ・チン
Leung Chi Wo
レオン・チーウ

Mexico (メキシコ)

Ryuichi Yahagi(Japanese National)
矢作隆一(日本国籍)
Cecilia R. Corzo
セシリア・コルゾ

Poland (ポーランド)

Monika Sosnowska
モニカ・ソスノヴスカ

Jerzy Goliszewski
イェージー・ゴリシエフスキ

Romania (ルーマニア)

Silvestru Munteanu
シルヴェストゥル・ムンテアーヌ
Anca Mihuleț
アンカ・ミヒュレット
Argentina (アルゼンチン)
Florencia Levy
フロレンシア・レビー

Belgium (ベルギー)

Loreta Visic
ロレッタ・ヴィシーチ(クロアチア国籍)

Bulgaria (ブルガリア)

Neno
ネノ

Canada (カナダ)

Marie-Josée Saint-Pierre
マリー・ジョセ・サン・ピエール

Hungary (ハンガリー)

Andi Schmiéd
アンディー・シュミート

Iceland (アイスランド)

Magnus Birgir Skarphedinnsson
マグノス・スヤープヘッディンソン

India (インド)

Ronny Sen
ロニー・セン

Indonesia (インドネシア)

Julia Sarisetiati
ジュリア・サリセティアッティ

Latvia (ラトビア)

Kristaps Gulbis
クリスタップス・ゴオルビス

Philippines (フィリピン)

Lindsey James Lee
リンジー・ジェームス・リー

Russia (ロシア)

Dmitri Prigov
ドミトリー・プリゴフ

Singapore (シンガポール)

Royston Tan
ロイストン・タン

Slovenia (スロベニア)

Metod Frlc
メトード・フルーリッツ

Spain (スペイン)

Sonia Fernandez Pan
ソニア・フェルナンデス・パン

Switzerland (スイス)

Isamu Krieger
イサム・クリーガー

Former Yugoslavia (旧ユーゴスラビア)

Aleksandar Dimitrijevic
アレキサンダー・ディミトリエヴィック

20 S-AIR Award: Partner Organisations and Participants

交換プログラム連携団体と派遣アーティスト

As of March 2018, programmes longer than one month

1999-2019年 招へい時の作家・
キュレーター活動拠点国・地域別累計
※2018年3月現在、
1カ月以上の滞在者対象

Cambodia (カンボジア)

Sa Sa Art Projects
Tengshing Kazama
風間天心

China (中国)

office339
Mimona Ishikura
石倉美萌葉

Points Center for Contemporary Art

Masanori Matsuda
松田壯統
Yasuhiro Morinaga
森永泰弘

France (フランス)

Le lieu unique
Kiyoshi Takahashi
高橋喜代史

Japan, Maizuru (日本、舞鶴)

MAIZURU RB
Mikio Saito
斎藤幹男

Malaysia (マレーシア)

HOM Art Trans
Fuyuka Shindo
進藤冬華

Mexico (メキシコ)

Galeria Nebulosa
Ikuko Imamura
今村育子

Netherlands (オランダ)

Kaus Australis
Noriko Mitsuhashi
三橋紀子

New Zealand (ニュージーランド)

Whitecliffe College of Arts & Design
Takuro Kotaka
小鷹拓朗

Unitec

Kiyoshi Takahashi
高橋喜代史
Yuhei Higashikata
東方悠平

Romania (ルーマニア)

Samuel von Brukenthal Foundation
Rie Kawakami
川上りえ
Tetsuro Kano
狩野哲郎

Taiwan (台湾)

STOCK20
Shino Hisano
久野志乃

Bamboo Curtain Studio

Tetsushi Tomita
富田哲司
Masanori Fujiki
藤木正則

Thailand (タイ)

ComPeung
DRIVE HOME
(Hiroyuki Nogami, Naoto Okawada)
ドライブ・ホーム
(野上裕之、岡和田直人)

UK (イギリス)

QSS
Kiyoshi Takahashi
高橋喜代史

Arts Catalyst

Kota Takeuchi
竹内公太

USA (アメリカ)

International Arts Movement
Fumie Ando
安藤文絵

End of Summer

Chisei Kobayashi
小林知世